Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto Ja potrząsnę swą ręką przeciw nim i staną się łupem własnych niewolników. Wtedy poznacie, że posłał mnie JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Ja potrząsnę pięścią przeciw nim i padną łupem własnych niewolników. Wtedy poznacie, że posłał mnie JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech umilknie wszelkie ciało przed JAHWE. On bowiem powstał ze swego świętego przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech umilknie wszelkie ciało przed obliczem Pańskiem; albowiem się ocuci z mieszkania świętobliwości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech milczy wszelkie ciało od oblicza PANskiego, bo powstał z mieszkania swego świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamilknij, wszelkie ciało, przed obliczem Pana, bo już powstaje ze świętego miejsca swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja podniosę rękę przeciwko nim i staną się łupem własnych niewolników, i poznacie, że posłał mnie Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja grożę im surowo! Staną się łupem swoich niewolników, a wy poznacie, że JAHWE Zastępów mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja podniosę rękę na nich i staną się łupem własnych niewolników. I poznacie, że posłał mnie JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wyciągnę nad nimi swe ramię, a staną się pastwą swych niewolników. Wtedy też przekonacie się, że to Jahwe mnie posłał”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я наношу на них мою руку, і будуть добиччю для тих, що їм служать, і пізнаєте, що Господь Вседержитель мене післав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto podniosę przeciwko nim Moją rękę, aby stały się łupem swoich poddanych i abyście poznały, że to WIEKUISTY mnie wysłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Milcz, wszelkie ciało, przed obliczem JAHWE, gdyż ocknąwszy się, wyruszył ze swego świętego mieszkania. ” |